

俄罗斯语言国情文化丛书

经贸俄语

主编 蒋中亮



人民教育出版社

俄罗斯语言国情文化丛书

H35
204

经贸俄语

主编 蒋中亮

《经贸俄语》目录附录并图

外研社出版 地址：北京 邮编：100081 电话：010-67851000

（外研社 商务印书馆 联合出版）

ISBN 7-309-04142-2



® 人民教育出版社

主 编：蒋中亮
编写人员：韩全会 安列克
责任编辑：李 莹
封面设计：林荣桓

图书在版编目（CIP）数据

经贸俄语/蒋中亮主编. —北京：人民教育出版社，
2006

（俄罗斯语言国情文化丛书）

ISBN 978 - 7 - 107 - 19787 - 1

- I. 经…
- II. 蒋…
- III. 经济—俄语
- IV. H35

中国版本图书馆CIP数据核字（2006）第076339号

人民教育出版社出版发行

（北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编：100081）

网址：<http://www.pep.com.cn>

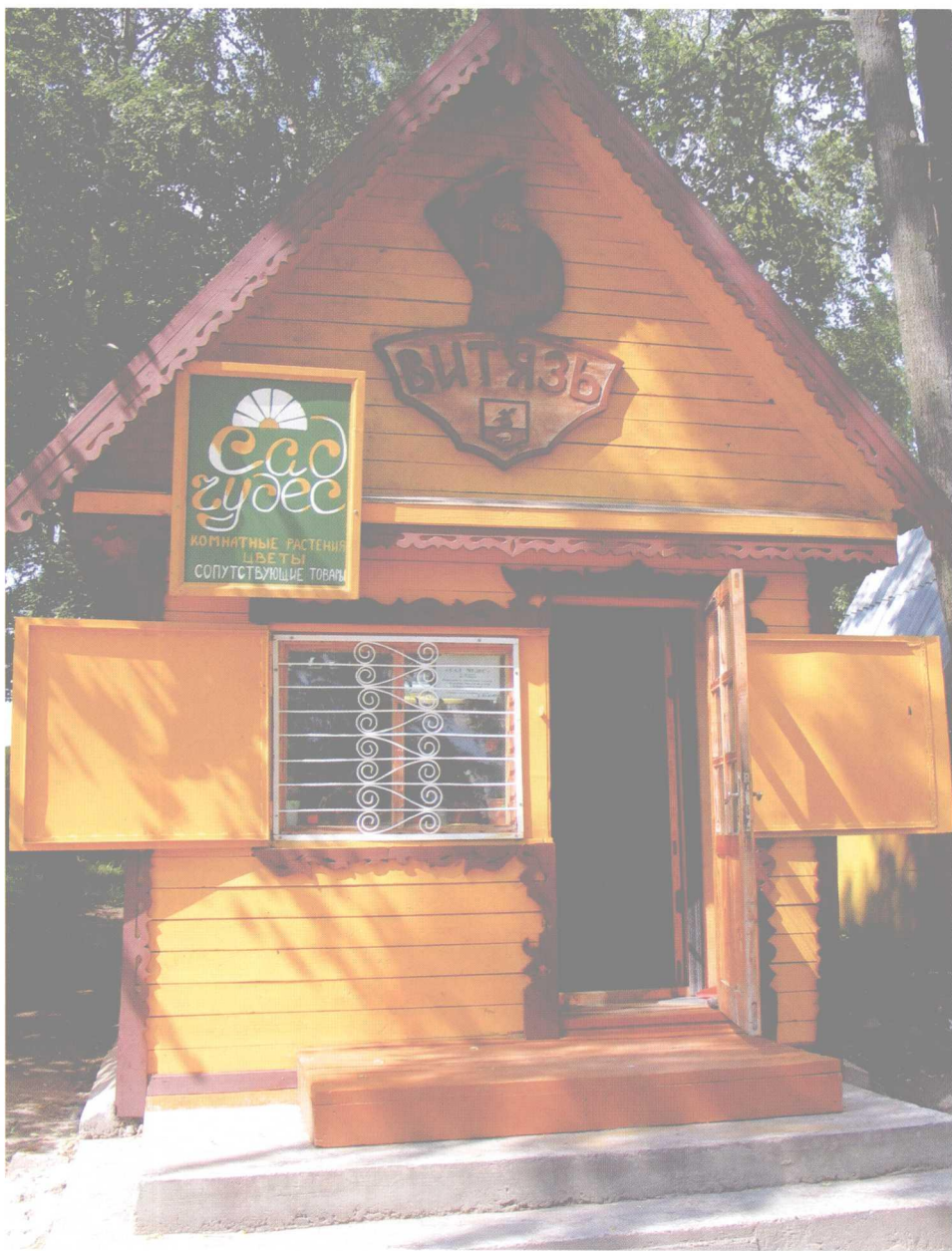
人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2006年9月第1版 2007年3月第1次印刷

开本：787毫米×1092毫米 1/16 印张：9.25 插页：2

字数：120千字 印数：0 001~2 000册

ISBN 978 - 7 - 107 - 19787 - 1 定价：14.60元
C·12837







ФЕЛИКС[®]

МЕБЕЛЬ ДЛЯ ОФИСА

ВСЕ ДЛЯ МАГАЗИНОВ И РЕСТОРАНОВ



МЕБЕЛЬ ДЛЯ ОФИСА



前 言

我们奉献给读者的《俄罗斯语言国情文化丛书》共五本，包括：《语言与文化》，《文学与艺术》，《旅游俄语》，《经贸俄语》，《科技俄语》。这是一套集俄罗斯语言国情文化等知识于一体的丛书，内容丰富、语言规范、可读性强、有实用价值。

《经贸俄语》分为“会话”和“经贸应用文”两部分。“会话”部分通过主人公李明在俄罗斯的留学生活介绍了日常经济活动的常用语，选题贴近生活，语言浅显生动，适用性强。“经贸应用文”包括“公文”、“公函”、“合同”、“广告”等内容，简明扼要地介绍了以上几种应用文的语言特征、写作要点和典型体例。示例简单、实用，选材范围广泛，针对性强。书中所有内容采用中俄文对照，便于大家学习。

本书图文并茂，适合于学习俄语的中学生、大学生、俄语教师、俄语工作者和对俄罗斯感兴趣的社会读者。

书中如有不妥之处，欢迎读者指正。

人民教育出版社

ОГЛАВЛЕНИЕ

РАЗДЕЛ I ДИАЛОГИ 会话 1

Тема 1: Тамо́жня 海关	1
Тема 2: Обме́н валю́ты 换汇	10
Тема 3: Сфе́ра услу́г 服务业	14
Тема 4: Посу́да 餐具	21
Тема 5: Продово́льственный магази́н 食品店	26
Тема 6: Оде́жда и о́бувь 衣服和鞋	32
Тема 7: На ры́нке 在市场	39
Тема 8: Кни́жный магази́н. Апте́ка 书店 药店	45

РАЗДЕЛ II ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ 经贸应用文 50

Тема 9: Деловые бума́ги 公文	50
Тема 10: Деловое письмо́ 公函	75
Тема 11: Догово́р и контра́кт 合同	105
Тема 12: Рекла́ма и объя́вления 广告和海报	127
附录 1 Кита́йские компа́нии 中国公司	132
附录 2 Росси́йские компа́нии 俄罗斯公司	134
附录 3 Ярмарки 交易会	136
附录 4 До́лжность и профе́ссия 职位和职业	137
附录 5 Плака́т 告示	140

РАЗДЕЛ I

ДИАЛОГИ 会话

熟悉日常生活的阶段。包括 Тёма 1~Тёма 8。这是一个以口语表达为主的阶段。

Тёма 1:

Тамóжня 海关

▷ Диалог 1 Пáспортный контроль (边防检查)

Пограничник: Предъявите ваш паспорт и визу. ☞ *Покажите, пожалуйста, ваш паспорт и визу.*

Ли Мин: Пожалуйста.

Пограничник: Цель вашей поездки?

Ли Мин: На учёбу. ☞ *Цель моей поездки деловая (туризм; личная).*

Пограничник: На какой срок?

Ли Мин: На три года.

Пограничник: Проходите, пожалуйста.

Ли Мин: Спасибо.

边检人员：请出示您的护照和签证。

李 明：请看。

边检人员：您此行的目的是什么？

李 明：学习。（我此行的目的是商务、旅游、私事。）

边检人员：期限多长？

李 明：3年。

边检人员：请过去吧。

李 明：谢谢。

* * *

李明通过边检来到海关申报大厅（таможенный зал）。他必须填写海关申报单（таможенная декларация）。

（海关报关单中的汉语为编者所加，以方便初学者）

ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

- * Заполняется каждым лицом, достигшим 16-летнего возраста.
(年满 16 岁者填写。)
- * Нужный ответ помечается в соответствующей рамке знаком .
(在相应的答案框后画 。)
- * Сохраняется на весь период временного въезда/выезда и предъявляется таможенным органам при возвращении. При утере не возобновляется.
(在短期出入境期限内保存好此单，返回时需向海关出示。遗失不补。)

въезд (入境)

выезд (出境)

транзит (过境)

1. Сведения о лице: (个人信息)

Фамилия (姓)	имя (名)	отчество (父称)

из какой страны прибыл в какую страну следует
(указывается страна отправления) (указывается страна назначения)
(来自哪国〈出发国〉) (前往哪国〈目的国〉)

Со мною следуют несовершеннолетние Да Нет Количество
дети (随行的未成年儿童) 有 没有) (人数) _____

2. Сведения о наличии багажа: (行李信息)

2.1 Сопровождаемый багаж,
включается ручная кладь
Да Нет
(随身携带的行李, 包括手提
行李 有 没有)
Количество мест (件数)

2.2 Несопровождаемый багаж (по
грузосопроводительным
документам) Да Нет
(未随身携带、托运的行李
有 没有)
Количество мест (件数) _____

3. Сведения о наличии товаров: (物品信息)

При мне и в моём багаже имеются товары, требующие
обязательного декларирования и перемещение через границу,
которых производится по разрешительным документам
соответствующих компетентных органов: (本人随身和在本人行李中
有必须要申报并携有主管部门许可证明要过境的物品有:)

- 3.1. Национальная и иная наличная валюта, валютные ценности, из
дэля из драгоценных металлов и драгоценных камней в любом
виде и состоянии
Да Нет
(本国货币和其他外币现钞、相关货币制品,
任何形式的贵金属和宝石制品 有 没有)

Наименование валюты, ценностей или изделий (货币、贵重物品名称)	Сумма \ Количество (金额/数量)	
	Цифрами (数量)	Прописью (大写)

3. 2. Оружие всякое, боеприпасы,
взрывчатые вещества
(武器、弹药和爆炸品) Да Нет
有 没有)
3. 3. Наркотики и психотропные
вещества
(毒品和刺激精神的物品) Да Нет
有 没有)
3. 4. Предметы старины и искусства
(古董和艺术品) Да Нет
有 没有)
3. 5. Печатные издания и другие
носители информации
(印刷品和其他信息载体) Да Нет
有 没有)



3. 6. Ядовитые и сильнодействующие вещества и лекарства
(毒性和烈性的物品和药物) Да Нет
有 没有)
3. 7. Радиоактивные материалы
(放射性材料) Да Нет
有 没有)
3. 8. Объекты флоры и фауны, их части и полученная из них продукция
(植物和动物、植物和动物的部分以及由其制造的产品) Да Нет
有 没有)
3. 9. Высокочастотные радио-электронные устройства и средства связи
(高频率的无线电电子装置和通信工具) Да Нет
有 没有)
3. 10. Товары, подлежащие обложению таможенными платежами (需要缴纳关税的物品)
Да Нет
有 没有)
3. 11. Временно ввозимые (вывозимые) товары (临时带入〈出〉境的物品)
Да Нет
有 没有)
3. 12. Транспортное средство
(交通工具) Да Нет
有 没有)

※ В целях таможенного контроля подробные сведения о товарах, указанных в п. п. 3.2 — 3.12, при их наличии необходимо указать на оборотной стороне декларации в п. 4. (为方便海关检查, 如有 3.2—3.12 列出的相关物品, 必须填写报关单反面的 4.)

4. Сведения о товарах: (物品的详细情况)

4. 1. Сведения о товарах, указанных в п. п. 3.2 — 3.11 (3.2—3.12 指出的物品)

№№ п \ п	Наименование и другие отличительные признаки товаров, номер и дата выдачи разрешительного документа и орган, его выдавший (物品名称和其它显著标志, 发放许可证的机构和该证的号码和日期)	Количество (数量)		Стоимость в национальной валюте или \$ США (价值〈按本国货币或美元计算〉)
		Цифрами (数量)	Прописью (大写)	
Общая стоимость (Итого) : (总值)				

4. 2. Сведения о транспортном средстве (交通工具的详细情况)

Вид, марка _____ Год выпуска _____ Объем двигателя
(cm³) _____
(类型, 品牌) (出厂日期) (发动机排量)

Шасси № _____ Кузов № _____ Двигатель № _____
(底盘号) (车身号) (发动机号)

Тамóженный режим (入关方式):
 ввоз (入境) врéменный ввоз (临时入境) обратный вóвоз (返回)
 вóвоз (出境) врéменный вóвоз (临时出境) обратный вóвоз (返回)

Мне известно, что сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством. (我清楚, 如果海关报关单上有不真实的信息, 我将承担相关法律责任)

_____ 200 __ г. Подпись лица (签名) _____ .

Для служёбных отнёток:
(海关登记) _____

М. П. _____

* * *

▷ Диалог 2 Таможенный досмотр (海关检查)

Таможенник: Ваш паспорт. ... Покажите, пожалуйста, вашу декларацию!

Ли Мин: Пожалуйста. ☞ *Вот мой паспорт и таможенная декларация.*

Таможенник: Есть ли у вас вещи, которые облагаются налогом?

Ли Мин: Вроде нет.

Таможенник: А есть у вас иностранная валюта?

Ли Мин: У меня всего три тысячи долларов.

Таможенник: Покажите, пожалуйста, вашу валюту.

Ли Мин: Пожалуйста.

Таможенник: Оружие и наркотики при себе имеете?

Ли Мин: Нет! Что вы!

Таможенник: Сколько у вас вещей?

Ли Мин: Всего три: два чемодана и одна сумка. ☞ *Мой багаж из трёх мест.*

Тамóженник: Поставьте ваш багаж на конвэйер. ☞ *Откройте ваши чемоданы. Что вы везёте с собой?*

Ли Мин: В основном бытовые принадлежности (*личные вещи; вещи личного пользования; предметы обихода*), книги и немного подарков. Всё вынуть и показать?

Тамóженник: Нет, не надо.

Ли Мин: Всё? Я могу закрывать?

Тамóженник: Да. Тамóженный контроль окончен. Проходите, пожалуйста.

Ли Мин: Спасибо.

海关关员: 您的护照……请出示您的报关单!

李 明: 请看。(这是我的护照和海关报关单。)

海关关员: 有没有要交税的物品?

李 明: 好象没有吧。

海关关员: 有没有外汇?

李 明: 我总共有 3000 美元。

海关关员: 请把您的美元给我看一下。

李 明: 请。

海关关员: 随身没带武器和毒品吧?

李 明: 瞧您说的! 没有!

海关关员: 您有几件物品?

李 明: 共有三件: 两个箱子和一个包。(我的行李有三件。)

海关关员: 请将您的行李放在传送带上。(请打开您的行李, 您带了一些什么东西?)

李 明: 基本上都是日常生活用品(个人用品; 私人用品; 日常用品), 书和一些礼物。所有东西都要拿出来看吗?